

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

ภาคผนวก

สรุปผลการวิเคราะห์การแปลที่ใช้ในการแปลคำศัพท์ที่สะท้อนวัฒนธรรมอันไม่เท่าเทียมกันในภาษาอังกฤษ
ภาควิเคราะห์ คำศัพท์ที่สะท้อนวัฒนธรรมอันไม่เท่าเทียมกันในภาษาอังกฤษ จากวรรณกรรมความสุของกะทิ

ตารางที่ 8 ผลการวิเคราะห์การแปลที่ใช้ถ่ายทอดคำศัพท์ที่ใช้เรียกประเพณีและพิธีกรรม

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1. ตากรวดน้ำเตต้นโพใหญ่ (หน้า 14)		<i>poured water from a little brass vessel onto the ground, completing the offering to the monks. Like a river flowing from the mountains to the sea, the water symbolized the merit they had earned and passed on to departed loved ones. (p.3)</i>	- ใช้วิธีการแปลโดยการถอดความโดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับเพราะคำดังกล่าวเป็นคำที่ไม่พบในวัฒนธรรมตะวันตก - ผู้แปลจึงถ่ายทอดคำนี้ด้วยการตั้งคำว่า “<i>poured water from a little brass vessel onto the ground</i>” เพื่อให้ผู้อ่านที่อยู่ต่างวัฒนธรรมได้เข้าใจยิ่งขึ้นว่า การกรวดน้ำในวัฒนธรรมไทยมีความหมายใด

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
2.	ตายมือห้ำม ถามเรียบๆ ว่าจะทำ ขวัญนาค กันหรืออย่างไร (หน้า 27)	Here Grandpa raised his hand to stop the flow of words and asked smoothly if they were planning to conduct <i>the Kwan Nara recital</i> , <i>that part of the Buddhist ordination ceremony</i> where <i>the ordinand recalls his debt of</i> <i>gratitude to his mother for conceiving him,</i> <i>bearing him and delivering him</i> (p.17)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำขึ้นหรือการใช้คำขึ้นกับ คำอธิบาย กับคำว่า “ <i>Kwan Nara</i> ” ตามด้วยคำจำแนกอย่าง กว้างๆ คือ “ <i>recital</i> ” หมายถึง การอ่าน การบรรยายต่อสาธารณะ ชน และคำขยายบอกหน้าที่ว่า เป็นพิธีการอย่างหนึ่งก่อนการ บรรพชาเป็นพระภิกษุในพระพุทธศาสนา
3.	ยายแกลงหนูเตโพหม้อโตไปถวายเป็น เพล (หน้า 33)	Grandma had made a big pot of pork curry to <i>offer the monks for the meal they took</i> <i>before noon, their last meal for the day</i> (p.22)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความโดยใช้คำที่มีความ เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ เพื่อให้ได้ความหมายว่าเป็นการถวายอาหารแด่พระสงฆ์ก่อน เวลาเที่ยงซึ่งเป็นมื้ออาหารสุดท้ายของวันสำหรับพระสงฆ์

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
4.	คือเป็นการทำบุญปีใหม่ (หน้า 33)	She said it was her New Year <i>offering</i> (p.22)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาต้นฉบับหรือเป็นพื้นฐานที่รู้จักกันทั่วไปว่า “offering” แทนการแปลว่า “ทำบุญ” เพราะวัฒนธรรมตะวันตก กำลังกล่าวถึงความหมายเกี่ยวกับการทำทานหรือการถวายสิ่งของแด่พระเจ้าผู้แปลจึงใช้คำดังกล่าวเพราะคุ้นเคยกับผู้อ่านในวัฒนธรรมของตนและมีความหมายโดยนัยทางศาสนาแฝงอยู่ด้วย (Borthwick, personal email, March 7, 2012)
5.	ทั้งๆ ที่ตาท้วงว่าคนแถวนี้จะทำบุญใหญ่กันตอนสงกรานต์ (หน้า 33)	even though Grandpa reminded her that, in these parts, people made their big offering at the <i>Songkran</i> water festival in April (p.22)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำขึ้นหรือการใช้คำขึ้นกับคำอธิบาย ว่า “Songkram” - ส่วนคำว่า “water festival in April” เป็นการบอกลักษณะโดยทั่วไปและให้ความหมายกับคำขึ้นว่า หมายถึง เทศกาลที่เกี่ยวข้องกับน้ำที่เกิดขึ้นในเดือนเมษายน
6.	ในครัวจึงมีงานน้อยใหญ่ ทำขนม แจก ทำขนมใส่บาตร ทำขนมทำบุญ (หน้า 36)	She always had a project on the go in the kitchen, making sweet desserts <i>to give to the monk</i> when they came in the morning bearing their alms bowls (p.26)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ เพื่อให้ได้ความหมายของการใส่บาตรในวัฒนธรรมไทยว่า หมายถึง การใส่ของลงในบาตรของพระสงฆ์ในตอนเช้า

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
7.	ยายชอบจุดธูปบูชาพระ (หน้า 39)	Grandma liked to light incense sticks in offering to the Buddha (p.29)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “offering” แทนความหมายว่า “บูชา” เพราะเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับทางศาสนาและเป็นคำที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมตะวันตกจะรู้จักดีอยู่แล้ว
8.	บางทีก็เป็นพี่ทอง ที่ไหนๆถูกเรียกตัวมาก็มักลงเอยช่วยยาย สร้างน้ำพระพุทธรูป (หน้า 40)	Sometimes Tong helped. He would also help Grandma pour libation water on the Buddha statue (p.30)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม เนื่องจากคำว่า “libation water” หมายถึง น้ำศักดิ์สิทธิ์ที่ใช้ในพิธีกรรมของศาสนา ในพระคัมภีร์ไบเบิล กล่าวไว้ว่า “libation” เป็นเครื่องดื่มศักดิ์สิทธิ์ ลักษณะเป็นของเหลว เช่น น้ำมัน เหล้าองุ่น หรือ ไวน์ แต่ส่วนใหญ่มักเป็นไวน์ ซึ่งเป็นหนึ่งในเครื่องสักการะแด่พระเจ้า (Blank, 2002) ดังนั้น ผู้แปลต้องการสื่อให้ผู้อ่านทราบว่าการสร้างพระพุทธรูปนั้นเกี่ยวกับการถวายน้ำศักดิ์สิทธิ์

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
9.	รูปนี้ตัดผมไฟให้หนู (หน้า 62)	Look at this! The photo of your <i>first hair cut</i> (p. 53)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาต้นฉบับ หรือเป็นที่ยู่อีกกันทั่วไป ว่า “first hair cut” แทนความหมายของ “ตัดผมไฟ” ซึ่งหมายถึง ประเพณีที่เกี่ยวข้องกับการเกิดของเด็กเกิดใหม่ และยังปรากฏในหลายประเทศ แต่มีรายละเอียดที่แตกต่างกันไปตามแต่ละศาสนา
10.	แม็กก็สาวผมมดอยู่ในใจ ทุกเวลาที่ยายเคยสอน เท่าที่นึกได้ (หน้า 67)	And in my heart I <i>prayed</i> every prayer that Grandma had ever taught me, all one I could think of (p. 60)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยู่อีกกันทั่วไป ว่า “prayed” หมายถึง การสวด การอธิษฐาน เพื่อสื่อความหมายให้ตรงกับความหมายในภาษาต้นฉบับว่า “สาวผมมด” ในวัฒนธรรมไทย

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
11.	สวดมนต์แล้วก็อธิษฐาน (หน้า 67)	I <i>recited the mantras</i> and I added prayers of my own. (p. 60)	- ใช้วิธีการแปลโดยการใส่คำที่มีความหมายกว้างกว่าในภาษาต้นฉบับหรือเป็นผู้รู้จักกันทั่วไป ว่า “recited the mantras” แทนความหมายของคำว่าสวดมนต์ในวัฒนธรรมไทย โดยคำว่า “recited” หมายถึงการอ่าน หรือท่องซ้ำๆ กัน และคำว่า “มนต์” ผู้แปลแปล เป็นภาษาบาลี ว่า “mantras”
12.	จะเรียกว่า <i>บนบาน</i> ก็ได้กับสิ่งศักดิ์สิทธิ์ (หน้า 67)	You could say I <i>made a promise</i> to all things sacred (p. 60)	- ใช้วิธีการแปลโดยการใส่คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาต้นฉบับ หรือเป็นผู้รู้จักกัน โดยทั่วไปว่า “made a promise” แทนความหมายของคำว่า “สาบาน” ในวัฒนธรรมไทย
13.	<i>พิธีสวด</i> ถึงแม้เพียงสามวัน (หน้า 76)	<i>the funeral rites</i> were only three days long. (p. 60)	- ใช้วิธีการแปลโดยการใส่คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในภาษาต้นฉบับหรือเป็นผู้รู้จักกัน โดยทั่วไปว่า “rite” หมายถึงพิธีกรรมทางศาสนา - ส่วนคำว่า “funeral” เป็นกรอขยายความทำให้เห็นวัตถุประสงค์ว่าเป็นพิธีกรรมที่เกี่ยวข้องกับงานศพ

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
14.	น้ำกันต้ออยู่กับกะทิดลอด รวากับ เงตามตัวก็ไปปาน ทั้งสองคนไม่ มีหน้าทีในงาน (หน้า 77)	Uncle Kunn had been sticking to Kati like her own shadow. The two of them had no particular tasks in organizing <i>the funeral</i> <i>ceremonies</i> (p. 72)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำใน ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยึดกัน โดยทั่วไป คำว่า “ceremonies” หมายถึงพิธีการ - ส่วนคำว่า “funeral” เป็นการขยายความทำให้เห็นวัตถุประสงค์ ว่าเป็นพิธีการที่เกี่ยวข้องกับงานศพ
15.	หลวงปู่พาพี่ทองมาทันงานสวด คินสุด้าย (หน้า 80)	Tong came with his uncle, the abbot, in time for the last day of <i>the chanting</i> (p. 74)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม - คำว่า “ <i>chanting</i> ” ในวัฒนธรรมตะวันตก หมายถึง การร้องที่มี ความเกี่ยวข้องกับศาสนา เป็นลักษณะของการร้องโดยใช้โทน เสียงทำนองเดียวหรือสองทำนอง - ส่วนคำว่า “สวด” หมายถึง การร้องหรือการพูดบรรยายเป็นบท สวดหรือบทเพลง โดยพระสงฆ์ใช้ในพิธีกรรมทางศาสนา เป็น บทสวดที่มีทั้งทำนองและจังหวะที่เป็นเสียงเดียวกัน - ดังนั้น คำว่า “สวด” และ “ <i>chanting</i> ” จึงหมายถึง การการสวด โดยใช้เสียงทำนองเดียวหรือสองทำนองเป็นจังหวะสั้น-ยาว

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
16.	หลวงปู่บอกว่าหากลับจะตรงไป สนามบินเลย ยูดิโยมมินนตไว้ ให้ไปไกลถึงอเมริกาโนน (หน้า 80)	, and the abbot said they would be leaving for the airport from the funeral. His followers had invited him to travel all the way to America as their guest. (p. 74)	- ใช้วิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยอมรับกัน โดยทั่วไป - คำว่า "had invited" ในภาษามันแปล หมายถึงการเชิญใคร บางคน สามารถใช้กับบุคคลทั่วไป แต่ คำว่า "นินนต" หมายถึง การเชิญให้สำหรับพระภิกษุสงฆ์
17.	ผู้หญิงคนหนึ่งในชุดขาวคล้าย พยาบาลเดินมาไหว้ฉัน (หน้า 105)	A woman in a white coat walked out and raised her hands together to <i>greet</i> Kunn in <i>the Thai wai</i> (p. 100)	- ใช้วิธีการแปล โดยการ ใช้คำขึ้นหรือคำขึ้นกับคำอธิบาย ว่า "wai" - ส่วน "greet" เป็นคำที่บอกลักษณะโดยทั่วไป เพื่อสร้าง ความหมายให้กับคำขึ้นว่าเป็นการทักทายชนิดหนึ่งใน วัฒนธรรมไทย

ตารางที่ 8 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
18.	เพราะพี่ทองพวยเรือให้หลวงลุงมา รับบิณฑบาตร (หน้า 116)	because early in the morning Tong had rowed his uncle over <i>to receive the alms offering</i> (p. 110)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยู้งักกัน โดยทั่วไป คำว่า “alms” เนื่องจากคำดังกล่าว หมายความว่า การให้ทานแก่คนจน (Borthwick, personnel email, March 14, 2012) - ผู้แปลจึงเรียบเรียงการรับบิณฑบาตรของพระสงฆ์ในวัฒนธรรม ไทยเสมือนการให้ทานที่ว่า “to receive the alms offering” แทน คำว่า “รับบิณฑบาตร”
19.	กะตึกกรมพระก่อนนอน (หน้า 118)	Kati bowed the Buddha before she went to bed. (p. 113)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยู้งักกันทั่วไป คำว่า “bow” แทนความหมายของคำว่า “กราบ” ในวัฒนธรรม ไทย

ตารางที่ 9 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ถ่ายทอดคำศัพท์ที่ใช้เรียกสถานที่

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1.	พี่ทองยิ้มให้ก่อนจะแยกตัวกลับไป วัด (หน้า 17)	He smiled at her before he left on his way home to <i>the temple</i> (p.7)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไป - คำว่า “<i>temple</i>” หมายถึง “สถานที่ซึ่งประชาชนสักการะบูชา สิ่งศักดิ์สิทธิ์” ซึ่งไม่จำเป็นต้องเป็นศาสนาพุทธ จะเป็นศาสนา ใดก็ได้
2.	ร้านลุงเซียงที่ป้ายรถสองแถว (หน้า 36)	just like in Uncle Chiang's store at <i>the bus</i> <i>stop</i> (p.26)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม กับคำว่า “<i>the bus stop</i>” - เนื่องจาก ลักษณะของป้ายรถสองแถวและป้ายรถประจำทาง เป็นสถานที่ไว้สำหรับหยุดรับและส่งผู้โดยสารเช่นเดียวกัน ผู้แปลจึงได้ใช้สิ่งที่ปรากฏอยู่ในวัฒนธรรมของชาวตะวันตกมา แทนสิ่งที่ปรากฏอยู่ในวัฒนธรรมไทย

ตารางที่ 9 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
3.	ห้องพระ เป็นอีกห้องหนึ่งที่ขยใช้ เวลาในแต่ละวันรองจากห้องครัว (หน้า 39)	<i>the shrine room</i> , with its tiers of gold lacquered table, was another place Grandma spent a lot of time each day (p. 28)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกัน โดยทั่วไป คำว่า “the shrine room” เพราะเป็นสิ่งที่จะวันตกรู้จักกันอยู่แล้วว่าหมายถึงสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ไว้สำหรับสักการะบูชา ขอพร - ส่วนคำว่า “with its tiers of gold lacquered table” เป็นคำอธิบายบอกลักษณะของห้องพระในวัฒนธรรมไทยนั้นมีโต๊ะที่ลวดลายงดงามได้ระดับกันอยู่
4.	“เอาช้างจากเขาตะเกียบมาผูกก็ไม่สำเร็จจ้รอก” ลูกตองทำเสียงสูง (หน้า 72)	Even an elephant from <i>Chopstick Mountain</i> couldn't drag her away from Kati,' said Uncle Dong and his voice was shrill. (p. 66)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำยืมกับคำอธิบาย ว่า “Chopstick” แล้วตามด้วยคำอธิบายว่า “Mountain” เพื่อสร้างความหมายให้กับคำยืมว่า หมายถึงชื่อของเขา

ตารางที่ 9 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
5.	ดาเดือกวัดบนเขาที่มีศาลาโอโงก กว้างขวาง (หน้า 76)	Grandpa chose a temple on the mountain that had a spacious <i>worship hall</i> it was an open structure with overhanging eaves, a polished wooden floor, and no walls or furniture. At one end was the main Buddha image (p.70)	- ใช้วลีวิธีการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยอมรับ โดยทั่วไป คือคำว่า “hall” หมายถึงสถานที่ที่มีลักษณะเป็นโถง กว้าง - ส่วนคำว่า “worship” เป็นการบอกว่าสถานที่สำหรับการประกอบศาสนกิจต่างๆ ผู้แปลยังได้อธิบายลักษณะของศาลาในวัฒนธรรมไทยเพิ่มเติมด้วยว่า มีลักษณะเป็นห้องโถงกว้างๆ พื้นเป็นไม้สัก เราไม่มีผนังและเครื่องเรือนใดๆ และยังมีพระพุทธรูปตั้งประดิษฐานไว้ด้วย
6.	กะทิเคยไปทัศนศึกษากับโรงเรียน ที่พระที่นั่งวิมานเมฆ (หน้า 89)	Kati had been on a school excursion to Vimanmek, the Teak Palace (p.83)	- การใช้คำขึ้นหรือการ ใช้คำขึ้นกับคำอธิบาย คำว่า “Vimanmek” - ตามด้วยคำบอกลักษณะอย่างกว้างๆ เพื่อให้ความหมายกับคำขึ้นว่าหมายถึง “the Teak Palace” หรือ พระราชวังที่ทำด้วยไม้สัก

ตารางที่ 9 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
7.	นี่ยังไม่รวมถึงเรื่องที่สาวอยุธยาจับรักหนุ่มที่มีวงศ์วานอยู่มณฑลพิษณุโลก (หน้า 95)	not to mention the fact that the girl from <i>Ayutthaya</i> was marrying a boy from Mandalay, cities which in the past had feuded for centuries. (p.90)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำยืมว่า “Ayutthaya” - โดยไม่ได้ให้คำอธิบายเพิ่มเพราะทราบอยู่แล้วว่าหมายถึงสถานที่อันเคยเป็นเมืองหลวงเก่าและในปัจจุบันคือจังหวัดหนึ่งของประเทศไทย
8.	นี่ยังไม่รวมถึงเรื่องที่สาวอยุธยาจับรักหนุ่มที่มีวงศ์วานอยู่มณฑลพิษณุโลก (หน้า 95)	not to mention the fact that the girl from Ayutthaya was marrying a boy from <i>Mandalay, cities which in the past had feuded for centuries.</i> (p.90)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการให้คำยืมกับคำอธิบายว่า “Mandalay” - ส่วนคำว่า “cities which in the past had feuded for centuries” เป็นคำอธิบายเพื่อให้ความหมายของคำยืมว่า หมายถึง “เมืองในอดีตที่อาฆาตเคียดแค้นกันมาหลายศตวรรษแล้ว”
9.	แต่เดิมเป็นเรือนไทยเต็มรูปแบบเรียกว่า เรือนหมู่ทรงไทย ใหญ่โต โอ้อ่างงดงาม (หน้า 112)	That one it was an old-fashioned <i>Thai house</i> - big, beautiful and spacious (p. 107)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการให้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาดั้งเดิมหรือเป็นคำที่รู้จักกันทั่วไปว่า “house” แทนคำว่า “เรือน” ในวัฒนธรรมไทยเพราะ “house” หมายถึง อาคาร ตึกที่ไว้สำหรับอยู่อาศัยทั่วไป เป็นคำที่มีความหมายเป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้วในวัฒนธรรมตะวันตก

ตารางที่ 9 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
10.	มีครบทั้งเรือนนอน เรือนรี เรือนขวาง ตลอดจนเรือนครัว และหอ นก (หน้า 112)	complete with a sleeping quarter, <i>children's quarters</i> and a <i>lofty hall</i> for receiving guests, a kitchen and a long gallery in which to hang birdcages, (p.107)	- ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความ โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้องกับต้นฉบับ ทำให้ได้ความหมายว่าเป็นห้องสำหรับลูกๆ ของเจ้าของบ้าน ไว้อาศัย - สถานที่นี้เป็นชื่อที่ใช้เรียกกันเฉพาะในวัฒนธรรมไทย ดังนั้นเพื่อช่วยให้ผู้อ่านที่ไม่ใช่เจ้าของวัฒนธรรมได้เข้าใจว่าสถานที่นี้เป็นสถานที่หนึ่งของบ้าน
11.	มีครบทั้งเรือนนอน เรือนรี เรือนขวาง (หน้า 112)	complete with a sleeping quarter, children's quarters and a <i>lofty hall</i> for receiving guests, (p.107)	- ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความ โดยใช้คำที่มีความเกี่ยวข้องกับต้นฉบับ ทำให้ได้ความหมายว่าเป็นห้องโถงสำหรับต้อนรับแขกผู้มาเยือน - สถานที่นี้เป็นชื่อที่ใช้เรียกกันเฉพาะในวัฒนธรรมไทย ดังนั้นเพื่อช่วยให้ผู้อ่านที่ไม่ใช่เจ้าของวัฒนธรรมได้เข้าใจว่าสถานที่นี้เป็นสถานที่หนึ่งของบ้าน

ตารางที่ 9 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
12.	ครบทั้งเรือนนอน เรือนรี เรือน ขวาง ตลอดคนเรือนครัว และ หอนก (หน้า 112)	complete with a sleeping quarter, children's quarters and a lofty hall for receiving guests, a kitchen and <i>a long gallery in which to hang birdcages</i>, (p.107)	- ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความ โดยใช้คำที่มีความ เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับ เพื่อให้ได้ความหมายว่าเป็นห้องโถง ยาวที่ไว้สำหรับแขวนกรงนก เพราะแต่เดิมสถานที่นี้ใช้เป็น สถานที่สำหรับแขวนกรงนกไว้ดูเล่นเป็นงานอดิเรกของเจ้าของ เรือน ปลูกอยู่ติดกับเรือนขวาง กว้างประมาณ 2 ช่วงเสา (บุญชู โรจนเสถียร, 2548 หน้า 38)

ตารางที่ 10 ผลการวิเคราะห์การแปลที่ใช้ถ่ายทอดคำศัพท์ที่ใช้เรียกอาหาร

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1.	ตาสะยัดผัดต้มกับน้ำพริกเป็นหลัก (หน้า 14)	Grandpa took the boiled vegetables with the pungent chili <i>sauce</i> (p.3)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม - โดยนำเอกลักษณ์ของ “sauce” และ “น้ำพริก” ซึ่งต่างก็มี ลักษณะที่คล้ายคลึงกัน คือ ใช้รับประทานคู่กับอาหารต่างๆ - เพื่อให้เข้าใจว่า “น้ำพริก” ก็คือ “sauce” ชนิดหนึ่งใน วัฒนธรรมตะวันตก
2.	ไข่ตุ๋นเนื้อเนียนสนิท (หน้า 16)	smooth and creamy steamed egg <i>custard</i> (p.4)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “custard” แทนคำว่า “ไข่ตุ๋น” - เนื่องจากลักษณะของไข่ตุ๋นมีลักษณะ คล้ายคลึงกับ “custard” ในวัฒนธรรมตะวันตก หากแต่ “custard” เป็นอาหารหวาน และ “ไข่ตุ๋น” เป็นอาหารคาว - เพื่อให้ผู้อ่านได้เข้าใจลักษณะของไข่ตุ๋นว่ามีลักษณะ เหมือนกับคัสตาร์ดในวัฒนธรรมตะวันตก

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
3.	ที่เปิดออกก็จะเ็นข้าวสวยร้อนๆ แยก จืดควั่นกรุ่น (หน้า 17)	which would open to reveal piping hot rice, steaming clear <i>broth</i> (p.13)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำใน ภาษาต้นฉบับหรือเ็นที่รู้จักกันทั่วไป ว่า “broth” เ็นองด้วยเ็นใน ชื่อของอาหารที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมตะวันตกรู้จักกันดีอยู่แล้ว
4.	ทำทางจะได้ปลาตะเพียนหลายตัว ตา บอกว่าจากลั้บจะแะจะขอเ็นไปให้ยาย แซ่ <u>น้ำปลา</u> ทอดกรอบ (หน้า 23)	and it looked like he had a good catch of tapean fish. Grandpa said that on the way home he'd stop and get some for Grandma to marinate in <i>anchovy sauce</i> (p.13)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “anchovy sauce” แทนความหมายว่า “น้ำปลา” ในวัฒนธรรมไทย เพราะ เ็นสิ่งที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมตะวันตกมีความคุ้นเคยและรู้จักกัน ดีอยู่แล้ว
5.	กะทิเปิดตะกร้าที่ขายเตรียมมา <u>น้ำพริก</u> <u>สังวรี</u> ปลาตุ๋นฟู หมูหวาน (หน้า 26)	Kati open the basket Grandma had packed for them: <i>rich sweet chili sauce</i> , crispy fried catfish salad, sweet pork (p.16)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความโดยใช้คำที่มีความ เกี่ยวข้องกันที่คุ้นเคย เพื่อให้เ็นความหมายว่าเ็นเครื่องจิ้มที่มี พริกเ็นส่วนผสม

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
6.	กะทิเปิดตะกร้าที่ขายเตรียมมา น้ำพริ ลงเรือ ปลาตุ๋นผัด หนุฮวน (หน้า 26)	Kati open the basket Grandma had packed for them: rich sweet chili sauce, <i>crispy fried catfish salad</i> , sweet pork (p.16)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “salad” - ลักษณะของ “ปลาตุ๋นผัด” และ “salad” คือ อาหารที่ต้องนำ ส่วนผสมมาคลุกเคล้ากัน ผู้แปลจึงได้ใช้การแทนที่ทาง วัฒนธรรมให้ทราบว่า “ปลาตุ๋นผัด” คือ สลัดชนิดหนึ่ง ใน วัฒนธรรมตะวันตก
7.	เมื่อตอนสาย ยายแกงหนุโทโพหน้อ โต ไปถวายเพล (หน้า 33)	Early that morning, Grandma had made a big pot of <i>pork curry</i> to offer the monks for the meal they took before noon, their last meal for the day (p.22)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำใน ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยู่อีกกันทั่วไป ว่า “curry” เพราะใน วัฒนธรรมตะวันตกไม่เหมือนกับ “แกงเทโพ” ในวัฒนธรรม ไทย แต่ลักษณะของอาหารมีความใกล้เคียงกัน จึงใช้แทน ความหมายกันได้ ส่วนคำว่า “pork” เป็นการขยายความว่า เป็น อาหารที่มีเนื้อหมูเป็นส่วนประกอบ

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
8.	เสียงยาร้องตามหลังว่าชุดละเอียดไว้ คลุกขนมต้มขาว (หน้า 33)	She would scrape them extra finely herself later to garnish her steamed <i>rice cakes</i> . (p. 23)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “rice cakes” เพราะเป็นสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมตะวันตก เป็นอาหารว่าง ทำจากข้าว ลักษณะกลม แข็ง และกรอบ ผู้แปลจึงนำลักษณะของทั้งสองชนิดมาแทนที่กันเพื่อให้ผู้อ่านในวัฒนธรรมตะวันตกได้เข้าใจลักษณะของ “ขนมต้มขาว” ว่าเหมือนกับ “rice cakes” นั้นเอง
9.	ที่เหลืจะคันกะทิทำแคงบวด (หน้า 33)	and strained for its sweet white coconut milk- called ka-ti in Thai -which was an important ingredient in <i>pumpkin dessert</i> (p. 23)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคำในต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไป คือ คำว่า “dessert” แทนความหมายของคำว่าแคงบวด - ส่วน “pumpkin” เป็นการบอกลักษณะว่าเป็นอาหารหวานที่มีส่วนประกอบคือฟักทอง

ตารางที่ 10 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
10.	ดูแลการบริการเครื่องดื่มของว่าง เครื่องไทยธรรมถวายพระ (หน้า 77)	taking care of their drinks and snacks, as well as <i>the offerings</i> they had brought for the monks (p. 72)	ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าในต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไป ว่า“offering” เพื่อแทนความหมายของคำว่า เครื่องไทยธรรม

ตารางที่ 11 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ถ่ายทอดคำศัพท์ใช้เรียกสิ่งของเครื่องใช้

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1.	เสียงเคาะกระทะกับตะหลิวปลุก กะทิให้ตื่นขึ้นเหมือนวันก่อนๆ (หน้า 13)	The clatter of the spatula against <i>the pan</i> woke Kati that morning as it had every morning she could remember (p.1)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาอังกฤษกับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไป ว่า “pan” เนื่องจากเป็นสิ่งที่คุ้นเคยและรู้จักกันอยู่แล้วในวัฒนธรรมตะวันตก
2.	เสียงเคาะกระทะกับตะหลิวปลุก กะทิให้ตื่นขึ้นเหมือนวันก่อนๆ (หน้า 13)	The clatter of <i>the spatula</i> against the pan woke Kati that morning as it had every morning she could remember (p.1)	ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาอังกฤษกับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไป ว่า “spatula” เพราะในวัฒนธรรมตะวันตก ใช้เรียกเครื่องมือทุกชนิดที่มีลักษณะแบน กว้าง ไว้สำหรับผสม คลุก หรือพลิกในระหว่างการทำอาหาร

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
3.	กะทิลอดข้าวใส่ขันสีขาว ๆ ของข้าวสวยเข้ากันดีกับอากาศสดชื่นยามเช้าแบบนี้ (หน้า 13)	Kati ladled rice into a silver bowl. The white of the rice matched the freshness of the morning air (p.2)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “bowl” หมายถึงภาชนะใส่อาหาร - ส่วน “silver” เป็นคำขยายให้เห็นว่าขันใส่บาตรมีลักษณะเป็นโลหะทำด้วยเงิน
4.	สีจีวรของหลวงปู่เพิ่มความสดใสให้กับบรรยากาศ (หน้า 13)	the vermillion robes of the venerable abbot added a flash of colour to the morning (p.2)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม เนื่องจากคำว่า “vermillion robes” หมายถึง ชุดคลุมที่ใช้กับบาทหลวงในศาสนาคริสต์ ผู้แปลได้นำลักษณะของชุดสำหรับบาทหลวงในศาสนาคริสต์มาใช้กับบทแปล เนื่องจากความแตกต่างกันทางศาสนา แต่สามารถสื่อความให้กับผู้อ่านในต่างประเทศได้ - เข้าใจว่า “จีวร” คือชุดสำหรับนักบวช หรือ “vermillion robes” ชนิดหนึ่งในศาสนาพุทธ

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
5.	สำรับกับข้าวรออยู่แล้ว มีผู้ใหญ่แบบนั้นทุกเช้า (หน้า 14)	<i>Breakfast</i> was waiting for them at home. They had a big meal like this every morning. (p.3)	การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไปว่า “breakfast” หมายถึงการรับประทานอาหารเช้าในมื้อแรกของวันในตอนเช้า แทนความหมายว่า “สำรับกับข้าว” - ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “bus” แทน “รถสองแถว” และเพิ่มคำอธิบายว่า “the little open” เพื่อให้ผู้อ่านได้ทราบความหมายของรถสองแถวในวัฒนธรรมไทย หมายถึงรถประจำทางชนิดหนึ่ง มีขนาดเล็ก
6.	รถสองแถววิ่งผ่านปากทางเข้าบ้าน (หน้า 16)	The route of <i>the little open buses</i> ran past the mouth of the lane leading to their house. (p.5)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงกว่า ว่า “the lunch container” หมายถึงภาชนะที่ใช้บรรจุอาหารในมื้อกลางวัน
7.	เด็กๆ เอาขันโตไปวางเรียงในโรงอาหารก่อนเอากระเป๋านั่งสือไปเก็บในห้องเรียน (หน้า 16)	The children put their <i>lunch container</i> in the dining hall before putting their bag away in the schoolrooms. (p.6)	- ผู้แปลได้เพิ่มคำว่า “lunch” เพื่อระบุว่าภาชนะนี้ใช้รับประทานอาหารในตอนกลางวันตามบริบทในต้นฉบับเพื่อให้บทแปลมีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นฉบับมากที่สุด

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
8.	ตาหาซื้อเรือใบหรือที่ชาวบ้าน ในละแวกเรียกเรือใบมาไว้พาย เที่ยวเล่นในทุ่งหน้ำน้ำ (หน้า 23)	Grandpa bought a <i>little flat-bottomed boat</i> to paddle in the flooded fields when the rainy season came. (p.12)	- การแปลโดยการถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกันต้นฉบับ จึงแปลโดยใช้คำว่า “ <i>boat</i> ” มาขยายคำว่า “เรือ” - ส่วนคำว่า “อีแปะ” เพียงแปลโดยการบอกลักษณะของเรือคือ “ <i>little flat-bottomed</i> ” เท่านั้น
9.	ตาเอาผ้าขาวม้าไปดพอเป็นพิลและ ปูรองนั่ง (หน้า 26)	Grandpa gave the platform a cursory wipe, before spreading out his <i>long cotton scarf</i> for them to sit on (p.16)	ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “ <i>scarf</i> ” แทน ความหมายของผ้าขาวม้า โดยอธิบายลักษณะเพิ่มเติมไว้ว่า “ <i>long</i> <i>cotton</i> ” หมายถึงผ้าที่มีลักษณะยาวทำด้วยผ้าฝ้าย
10.	แล้วกะทีก็นั่งชอบเรียกบ้านริมคลอง นี้ว่า บ้านที่มีโองงสิบเจ็ดใบ (หน้า 30)	Kati liked to call her home on the water “The House of Sixteen <i>Jars</i> ’s. (p.19)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “ <i>jar</i> ” แทน คำว่า “โองง” - สำหรับในวัฒนธรรมตะวันตก ไม่ปรากฏภาษาสำหรับก เก็บนำลักษณะดังกล่าวเหมือนอย่างในวัฒนธรรมไทย - ผู้แปลจึงได้นำเอาลักษณะของ “ <i>jar</i> ” มาแทนความหมายของ “โองง” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าภาชนะชนิดนี้มีลักษณะใกล้เคียงกัน กับในวัฒนธรรมตะวันตก

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
11.	โอ่งหรือตุ่ม	big water storage jars	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “jar” แทนคำว่า “โอ่งหรือตุ่ม” ในวัฒนธรรมไทย และเพิ่มคำอธิบายว่า “big water storage” เพื่ออธิบายลักษณะของ โอ่งหรือตุ่มที่มีขนาดใหญ่ไว้สำหรับกักเก็บน้ำ
12.	น้ำกินใส่ในโอ่งมังกรใบโตตั้งไว้ในครัว (หน้า 30)	Cooking water went in the big dragon jar in the kitchen. (p.20)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “jar” แทนคำว่า “โอ่ง” และเพิ่มคำอธิบายว่า “big dragon” เพื่ออธิบายลักษณะของ โอ่งว่ามีตัวลายมังกรและขนาดใหญ่
13.	น้ำใช้ใส่ตุ่มซีเมนต์อยู่ใต้ถนน (หน้า 30)	Washing water went in the huge cement jar under the house. (p.20)	- การแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “jar” แทนคำว่า “ตุ่ม” และเพิ่มคำอธิบายว่า “the huge cement” หมายถึง เป็นภาชนะขนาดใหญ่มากทำจากปูนซีเมนต์

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
14.	มองดูเป็นของมีราคาเกินหน้าโอ่ง อ่างดินเผาที่มีคนใส่เรือเอามาขาย ถึงทำหน้าบ้านบ่อยๆ (หน้า 31)	it looked precious, unlike the earthenware ones which were sold door-to-door from a loaded boat on the water way. (p.20)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยู่อีกหนึ่งคำไปว่า “earthenware” แทน ความหมายของคำว่า “โอ่งอ่างดินเผา” ซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมตะวันตกรู้จักกันอยู่แล้ว
15.	ตรงเชิงบันไดมีโอ่งใบเล็กๆ ใส่ ไว้ล้างเท้าก่อนขึ้นบ้าน (หน้า 31)	By the stairs was a little water jar. This was for washing your feet. (p.21)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมว่า “jar” และ เพิ่มคำอธิบายลักษณะว่า “a little water” หมายถึงภาชนะขนาดเล็ก ไว้สำหรับซักเท้า
16.	ปากทางเข้าบ้านก็ยังมีส่วนขังที่ตา เลี้ยงเองกับมือ (หน้า 31)	Along the path to the road there was a big open jar in which Grandpa grew water lilies. (p.21)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมว่า “jar” - และเพิ่มคำอธิบายลักษณะว่า “a big open jar grew water lilies” หมายถึงภาชนะขนาดใหญ่ ปากกว้าง ไว้สำหรับปลูกบัว
17.	เมื่อหมดหน้าฝนก็ต้องล้างโอ่ง ไว้ดื่มเป็นการใหญ่เพื่อปิดรอไว้ รับน้ำฝนอีกปี (หน้า 31)	At the end of the rainy season they washed out the jars that held the drinking water before closing them up, ready to refill the following year. (p.21)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมว่า “jar” - และเพิ่มคำอธิบายลักษณะว่า “that held the drinking water” หมายถึงภาชนะที่ใช้สำหรับกักเก็บน้ำดื่ม เพื่อรักษาความหมา เดมิในต้นฉบับไว้

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
18.	โองในใหญ่มีเนื้อที่พอที่จะให้กะทิ ตัวเล็กๆ ลงไปนั่งได้สบาย (หน้า 31)	<i>The biggest jar</i> had plenty of room for Kati to make herself. (p.21)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมว่า “jar” และ เพิ่มคำอธิบายลักษณะว่า “the biggest” หมายถึงภาชนะที่มีขนาด ใหญ่มาก ตามความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับ
19.	ยายชี้มือไปที่กระต่ายหูมะพร้าว ที่มุมครัว (หน้า 33)	Grandma pointed to <i>the coconut scraper</i> , known to the villagers as a ‘scrapping rabbit’, in the corner of the kitchen. (p.23)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ โดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกับคำ ในต้นฉบับ - โดยแปลคำดังกล่าวว่า “coconut scraper” เพื่อให้ผู้อ่านที่อยู่ ต่างวัฒนธรรมเข้าใจความหมายได้ว่า เป็นเครื่องมือสำหรับขูด
20.	พี่ทองคำกระต่ายกับกะละมังได้ มะพร้าวได้ก็เดินพรวดๆ ลงไปได้ ดูน (หน้า 33)	Tong grasped the scrapping rabbit and <i>the</i> <i>basin</i> of coconuts and briskly made his way to the yard area under the house. (p.23)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยูจิกกันทั่วไปว่า “basin” แทน ความหมายของคำว่า “กะละมัง” ในบริบทของวัฒนธรรมไทย และเพิ่มคำอธิบายว่า “of coconut” หมายความว่า ไว้สำหรับใส่ มะพร้าว ตามความหมายในบริบท

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
21.	เรือท้องแบนหัวเรือสั้นๆ ลำนี้น่า หน้าที่เป็นพาหนะชนิดนี้ ไม่ก่อ มลพิษ (หน้า 24)	<i>the flat-bellied boat with its stubby bows</i> made an excellent conveyance. It not pollute the environment, (p.14)	- การแปล โดยการถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ - เพียงนำคำว่า “boat” มาขยายคำว่า “เรือ” - ส่วนคำว่า “ท้องแบนหัวเรือสั้นๆ” แปลโดยการบอกลักษณะ ของเรือตามความหมายในต้นฉบับเท่านั้น เพื่อสื่อความให้ได้ ความหมายที่ตรงกัน
22.	หม้อข้าวเดือดอยู่บนเตา กะทิของ หาไม้ขัดหม้อ จะได้เอามาเช็ด น้ำข้าว (หน้า 37)	The rice was boiling in its pot on the stove. Kati looked for the pot-scourer to wipe up the rice water that had frothed over. (p.27)	- ใช้วิธีการแปล โดยการถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกับ ต้นฉบับ - เพียงเอาคำว่า “pot” มาขยายคำว่า “หม้อ” - ส่วนคำว่า “ไม้ขัด” เมื่อแปลแล้วได้ว่า “scourer” ซึ่งไม่ได้มี ความสัมพันธ์กับต้นฉบับ

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
23.	ที่สะดุดตาตรงหน้าโต๊ะหมู่บูชาคือ กระถางธูปใหญ่ (หน้า 39)	Before the shrine was a large urn for incense sticks. (p.29)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “shrine” เพราะเป็น สถานที่สำหรับเป็นที่เก็บวัตถุมงคลหรือที่ฝังศพที่อุทิศให้กับ วีรบุรุษ ผู้สืบทอดเพื่อศาสนา นักบุญ หรือบุคคลที่เป็นที่นับถือแต่ ในวัฒนธรรมไทย คำว่า “โต๊ะหมู่บูชา” หมายถึง “ชุดโต๊ะที่ไว้ วางพระพุทธรูปสำหรับสักการบูชา” ดังนั้น ด้วยความแตกต่าง ระหว่างศาสนาพุทธและศาสนาคริสต์ผู้แปลจึงได้นำสิ่งที่ ปรากฏอยู่ในวัฒนธรรมของตนอยู่แล้วมาถ่ายทอดให้เกิดความ เข้าใจตรงกัน(Borthwick, personnel email, April 10, 2012)
24.	ที่สะดุดตาตรงหน้าโต๊ะหมู่บูชาคือ กระถางธูปใหญ่ (หน้า 39)	Before the shrine was a large urn for incense sticks. (p.29)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “urn” เพราะคำว่า ดังกล่าวไม่ได้มีความหมายเพียงแต่ภาชนะสำหรับเก็บธูป กระดูกของผู้ที่ล่วงลับไปแล้วเท่านั้น หากแต่ยังสามารถใช้ สำหรับการเก็บสิ่งของอื่นๆ อีกด้วย ส่วนคำว่า “for incense sticks” เป็นคำขยายทำให้เห็นลักษณะว่าใช้สำหรับปักธูป

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
25.	เช็ดหิ้งพระ ปิดกวาดหยากไย่เสียด้วย เลย (หน้า 40)	wipe clean the platform that held the Buddha, and generally dust and polish every part of the shrine. (p.30)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการ ใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับ หรือเป็นที่ยึดกันทั่วไปว่า "platform" แทนความหมายของคำว่า "หิ้ง" หมายถึงแท่นหรือเวทีที่ยกพื้นขึ้นมา และขยายความด้วยการบอกลักษณะ ว่า "that held the Buddha" หมายถึง ไว้แขวนพระพุทธรูป
26.	เห็นทีจะต้องเรียกสามล้อให้พาไปส่ง (หน้า 63)	at this hour, you'd have to call a taxi to get you there. (p.54)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการ ใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับ "สามล้อ" เนื่องจากผู้อ่านในวัฒนธรรมตะวันตกมีความคุ้นเคยและเป็นที่ รู้จักกันอยู่แล้วกับพาหนะชนิดนี้
27.	บ้านริมคลองหลังนี้จึงมีหน้าต่างดู พิศ ใจร่ากันสดใสและขี้หอม (หน้า 113)	the ample slanting eaves and carved windbreaks, the gable paneled in a traditional criss-cross pattern. (p.107)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการ ใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับ หรือเป็นที่ยึดกันทั่วไปว่า "windbreaks" แทนความหมายของ "ขี้หอม" เพราะ "windbreak" หมายถึงเครื่องบังกระแสลม ดังนั้น ผู้แปล จึงนำลักษณะของ "wind-break" มาแทนความหมายของคำว่า "ขี้หอม" ในวัฒนธรรมไทย - ส่วนคำว่า "carved" อธิบายลักษณะของเป็นลวดลายเป็น "แผ่นไม้ที่ แกะสลัก"
28.	ไหใส่มะม่วงดอง	a jar of pickled mangos	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการ แทนที่ทางวัฒนธรรมว่า "jar" แทนคำว่า "ไห"

ตารางที่ 12 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ถ่ายทอดคัมภีร์ที่ใช้เรียกญาติ

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1.	ตาสื่อบ่อยๆ ว่า วิ่งผ่านน้ำเสร็จแล้ว หรือ (หน้า 13)	<i>Grandpa</i> joked (that she just waved at the washbasin as she raced past. (p.1)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใส่คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยูจิกกันทั่วไปว่า “Grandpa” ซึ่งมีความหมายว่า “พ่อของพ่อหรือของแม่” แต่ไม่ได้รับความหมายที่แน่ชัดว่าหมายถึงญาติฝ่ายใด เพราะระบบสังคมตะวันตกไม่จำเป็นต้องอธิบายว่าเป็นญาติฝ่ายใด เนื่องจากระบบญาติมีความแตกต่างกัน
2.	ยายหันมาองกะทิเมื่อเข้ามาในครัว ยายไม่เคยยิ้มตอบหรือทักทาย (หน้า 13)	<i>Grandma</i> turned look at Kati when she came into the kitchen. (p.1)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใส่คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่ยูจิกกันทั่วไปว่า “Grandma” ซึ่งมีความหมายว่า “แม่ของพ่อหรือแม่ของคุณ” แต่ไม่ได้รับความหมายที่แน่ชัดว่าหมายถึงฝ่ายใด เพราะในระบบสังคมตะวันตกไม่จำเป็นต้องอธิบายว่าเป็นญาติฝ่ายใด เนื่องจากระบบญาติมีความแตกต่างกัน

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
3.	สืวจรรยของหลวงสูงเพิ่มควมสดีไส ใ้บรรกษากศ (หน้า 13)	The vermillion robes of the venerable abbot (p.2)	- การแปล โดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม ว่า “the abbot” ซึ่งหมายถึง “คุณพ่อ” หรือ “พระอธิการอาราม” เป็นผู้ปกครองอารามในนิกายโรมันคาทอลิก เป็นผู้นำทางความศรัทธาของชุมชนที่อยู่ใต้การนำของสำนัก “แอบบี” (Abbey) - ส่วน “หลวงสูง” ในวัฒนธรรมไทยนั้น เป็นคำเรียกพระภิกษุ โดยความเคารพและผู้แปลยังได้เพิ่มคำว่า “venerable” ด้วย เพื่อสื่อความให้ใกล้เคียงกับความหมายในต้นฉบับ ดังนั้น “หลวงสูง” และ “the abbot” เป็นบุคคลในศาสนาของศาสนาพุทธและศาสนาคริสต์ผู้แปลจึงเลือกใช้วิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาแปลได้เข้าใจความหมายของหลวงสูงว่ามีความหมายเหมือน “the abbot” ในวัฒนธรรมตะวันตก

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
4.	ยิ้มของพี่ทองเหมือนโรดติดต่อ ยิ้ม ที่ส่งมาจากหัวใจระรื่น ต่อสายตรง ถึงปากและแววตา (หน้า 13)	<i>Tong's</i> smile came straight from his cheerful heart, made from his lips and twinkling eyes. (p.2)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการละ โดยไม่แปลคำว่า “พี่” - เนื่องจาก การไม่แปลคำดังกล่าวจึงไม่ได้ทำให้ความหมายใน บทแปลสูญเสียไป
5.	แล้วร้องสั่งให้ลุงหล่อกอนขับรถ ออกช้าๆ (หน้า 16)	and tell <i>Uncle Loh</i> to drive slowly and not to lurch about. (p.5)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า ภาษาต้นฉบับหรือเป็นพหูพจน์ทั่วๆ ไปว่า “uncle” ซึ่งมี ความหมายแตกต่างจากคำว่า “ลุง” ในวัฒนธรรมไทย เพราะคำ ว่า “uncle” หมายถึง “พี่ชายหรือน้องชายของแม่หรือของพ่อ หรือสามีของป้า” แต่ความหมายของคำว่า “ลุง” ในภาษาต้นฉบับ นั้นไม่ได้มีความหมายเหมือนกับในภาษาฉบับแปลเพราะ “ลุง” ในบริบทนี้ มิได้มีเป็นญาติกันจึงเพียงแต่นับถือและให้เกียรติ เรียกเสมือนญาติเท่านั้น
6.	เพื่อความสะดวกในการเข้ากับ คู่มือให้พี่สตับริดอีกด้วย (หน้า 20)	for the convenience of <i>Sadap</i> when she came to do the ironing	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการละ โดยไม่แปลคำว่า “พี่” เนื่องจาก การไม่แปลคำดังกล่าวไม่ได้ทำให้ความหมายในบทแปลสูญเสีย ไป

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
7.	ลุงสนกกำลังทอดแหอยู่หน้าหน้าบ้าน ทำทางจะได้ปลาตะเพียนหลายตัว (หน้า 23)	<i>Uncle Sonn</i> was hauling up his net from the pier in front of his house, and it looked like he had a good catch of tapean fish. (p.12)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “uncle” ซึ่งมีความหมายแตกต่างกันว่า “ลุง” ในวัฒนธรรมไทย เพราะคำว่า “uncle” หมายถึง “พี่ชายหรือน้องชายของแม่หรือของพ่อหรือสามีของพี่” แต่ “ลุง” ในบริบทนี้ มิได้เป็นญาติกันจริง เพียงแต่มีชื่อและให้เกียรติเรียกสมือนญาติเท่านั้น
8.	ใส่ขวดโหลวางให้เล็กลงกับร้านสุงเพียงที่ป้ายรถสองแถว (หน้า 36)	store them in raw of big glass jars for her to choose from, just like in <i>Uncle Chiang's</i> store at the bus stop (p.26)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาต้นฉบับหรือเป็นที่รู้จักกันทั่วไปว่า “uncle” ซึ่งมีความแตกต่างจาก “ลุง” ในความหมายของชาวตะวันตก เพราะ คำดังกล่าวในภาษาต้นฉบับนั้น มิได้เป็นญาติกันจริงเพียงแต่มีชื่อและให้เกียรติเรียกสมือนญาติเท่านั้น

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
9.	น้ำฉานเป็นคนขี้บรณมารับกะทิและ ตากับยาย (หน้า 45)	Mother 's friend <i>Aunt Da</i> had come to pick up Kati and Grandpa and Grandma (p.32)	- การแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือ เป็นที่รู้จักกัน โดยทั่วไป ว่า "aunt" แต่ไม่มีความหมาย เหมือนกับในความหมายในฉบับแปลเพราะ "น้ำฉาน" ไม่ได้เป็น ญาติกันจริงเพียงแต่รับถือเพราะเป็นเพื่อนร่วมงานที่อายุน้อย กว่าแม่ของกะทิและให้เกียรติเรียกเสมือนญาติ
10.	“นี่แม่โถมชญา ถ้าหล่อนไม่รวบ หัวรวบหาง ฉันจะกินกลางตลอด ตัวซะเอง แล้วอย่ามาว่ากันนะ (หน้า 53)	“Look, <i>Miss Chomcha-da</i> , u if you don't get yourself together I swear I'll beat you to it, and then what'll you have to say, hey? (p.41) .	- ใช้วลีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม - คำว่า “แม่” ในบริบทนี้ไม่ได้หมายถึง “หญิงผู้ให้กำเนิดหรือ เลี้ยงดูลูก” แต่เป็นการเรียกโดยการประชด เน้นแบบแผนอีกฝ่าย เพื่อสื่อความหมายให้ตรงกับข้อความในต้นฉบับ

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
11.	น้ำกันตไม่ค่อยพูด แต่กะทิรู้ลึก เหมือนน้ำกันตบอกเล่าให้กะทิรู้ และเข้าใจอะไรมากมาย (หน้า 49)	<i>Uncle Kunth</i> did not speak much, but it was as if he had told Kati about all sorts of things and knew what she was thinking too. (p.37)	- การแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือ เป็นที่รู้จักกัน โดยทั่วไปว่า “uncle” แทนคำว่า “น้ำ” ซึ่งมีความ แตกต่างกัน เพราะ “uncle” หมายถึง “พี่ชายหรือน้องชายของแม่ หรือของพ่อหรือสามีของป้า” - ส่วน “น้ำ” หมายถึง “น้องของแม่ หรือผู้ที่อายุน้อยกว่า” ดังนั้น “น้ำกันต” ในบริบทนี้ไม่ได้เป็นญาติกันจริงเพียงแต่นับถือ และให้เกียรติเรียกเสมือนญาติเท่านั้น
12.	แต่เราอยู่ชมรมเทนนิสเหมือนกัน เมื่อปีที่สามแล้วตอนน้ำกันตเข้าปี หนึ่ง (หน้า 64)	but we are in the same tennis club at college. I was in my third year when <i>Kunth</i> came in his first year. (p.55)	- ใช้วิธีการแปลโดยการละ โดยไม่แปลคำว่า “น้ำ” เนื่องจาก การไม่แปลคำดังกล่าวไม่ได้ทำให้ความหมายในบทแปลสูญเสีย ไป

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
13.	เพื่อนๆ ชอบเรียกว่า ยายอ้อ ไม่ยอมเล่นด้วย (หน้า 60)	The other kids call her "Miss Duh". They won't play with her. (p.51)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม โดยคำว่า "ยาย" ในบริบทนี้ไม่ได้สื่อความหมายถึงผู้หญิงที่เป็นแม่ของแม่ - ผู้แปลจึงได้อัปทอความหมายของคำดังกล่าวด้วยคำว่า "Miss Duh" เพราะคำว่า "Miss" ในความหมายนี้เป็นการใช้เรียกอีกฝ่ายหนึ่งโดยการประสมหรือเพี้ยนแบบ ส่วคำว่า "อ้อ" หรือ "duh" ในวัฒนธรรมตะวันตก เป็นคำที่ใช้พูดในกรณีเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งต้องการพูดเพื่อเอาชนะความผิดพลาดของอีกฝ่าย - การแปล โดยการ ใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าแทนหรือเป็นคู่รู้จักกันโดยทั่วไป ว่า "brother" แทนคำว่า "น้อง" - คำว่า "brother" หมายถึง เด็กผู้ชายหรือผู้ชายที่มีพ่อแม่เดียวกับของผู้พูด แต่ไม่ได้อธิบายถึงผู้พูดอื่นกว่าหรือกล่าวว่า เพราะเราทราบนิสัยปฏิบัติใน สังคมไทยและสังคมตะวันตกมีความแตกต่างกัน - สังคมไทยเป็นสังคมที่เน้นอาวุโส เน้นความต่างกันของอายุ เราจึงมักเรียกดุติคามาย แต่สังคมตะวันตก ไม่ได้เน้นที่ความอาวุโส มักจะถือว่าพี่น้องมีสิทธิเท่าเทียมกัน ดังนั้น จึงไม่มีคำเรียกญาติที่ต่างกันระหว่างผู้ที่มีอาวุโสสูงกว่า หรือต่ำกว่า
14.	จึงขู่ว่าจะทำนองอธิบายว่า วาครูไปพอกับน้องพาย อยากรักกันดิ้นก ทั้งให้เราอยู่กับหม่าน้าสองคน (หน้า 102)	Pinkie saw Kati looking at her and explained her drawing with gesture to match. I'm drawing my father and my <i>brother</i> , Pic, Hmmp! They like each other so much, they dumped me with mama (p.97)	

ตารางที่ 12 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
15.	“น้องๆ แหม... คือใจจังที่ได้เจอ” (หน้า 101)	‘Da! Great to see you!’ (p.95)	- ใช้กลวิธีการแปลโดยการละ โดยไม่แปลคำว่า “น้อง” เนื่องจากการไม่แปลคำดังกล่าวไม่ได้ทำให้ความหมายในบท แปลสูญเสียไป
16.	แล้วตัวเองหนีไปอยู่บ้านอาม่ากับ ผู้หญิงใหม่ นี่...นี่...นี่... (หน้า 102)	and ran away to live with <i>Grandma</i> and Father’s new girlfriend. (p.97-98)	- การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือ เป็นที่รู้จักกัน โดยทั่วไปว่า “ <i>grandma</i> ” เพื่อแทนความหมายของ คำว่า “อาม่า” ซึ่งหมายถึงคำที่ใช้เรียกได้ทั้งแม่ของพ่อหรือแม่ ของแม่
17.	บ้านหลังนี้มีประวัติยาวนาน สร้าง ตั้งแต่สมัยท้าวต (หน้า 112)	The house had a long history stretching back to Kati’s <i>great-grandfather</i> . (p.107)	- การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือ เป็นที่รู้จักกัน โดยทั่วไป คล้ายคลึงกับการแปลคำว่า “ตา” ว่า “ <i>grandpa</i> ” ที่ไม่ได้รับรู้ว่าเป็นญาติทางฝ่ายใด ดังนั้น คำว่า “ <i>great-grandfather</i> ” จึงมีความหมายที่กว้างกว่าในภาษาต้นฉบับ เพราะอาจหมายถึงญาติฝ่ายพ่อหรือฝ่ายแม่ก็ได้

ตารางที่ 13 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ถ่ายทอดคำศัพท์ที่เรียกสัตว์

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1.	ลุงสนกำลังทอดแหอยู่ที่หน้าหมู่บ้าน ท่าทางจะได้ปลาตะเพียนหลายตัว (หน้า 23)	Uncle Sohn was hauling up his net from the pier in front of his house, and it looked like he had a good catch of <i>tapean</i> fish. (p.12)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำยืมหรือการใช้คำยืมกับคำอธิบาย ว่า “ <i>tapean</i> ” และให้ความหมายกับคำยืมว่า “fish” หมายถึง ชื่อเรียกปลาชนิดหนึ่ง แทนการใช้ชื่อทางวิทยาศาสตร์ที่อาจสื่อความหมายได้ยากกว่าสำหรับผู้อ่านทั่วไป
2.	ที่ไม่ชอบก็คือตัวขี้ผึ้งที่มันกัดแบบไม่รู้ตัว (หน้า 69)	What she didn't like were the horrible <i>sandflies</i> that bit you when you weren't aware of them (p.62)	- การแปล โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าเช่นบ๊อบหรือ เป็นที่รู้จักกัน โดยทั่วไป ว่า “sand flies” แทนคำว่า “ผึ้ง” เพราะเป็นชื่อเรียกภาษาพูด หมายถึง แมลงทุกชนิด ที่กัดและดูดเลือดมนุษย์ อาศัยอยู่ตามพื้นทราย
3.	ช่วงนั้นแม่หนูยังเป็นกิมรี บินเป็นว่าเล่น (หน้า 95)	At that stage your mother was like a <i>Kinnaree</i> – the mythological creature that is half bird, half woman. (p.89)	- ใช้กลวิธีการแปล โดยการใช้คำยืมหรือการใช้คำยืมกับคำอธิบาย ว่า “ <i>Kinnaree</i> ” ให้ความหมายกับคำยืมว่า หมายถึง สัตว์ในเทพนิยาย รูปร่างครึ่งนก ครึ่งมนุษย์เพศหญิง

ตารางที่ 14 ผลการวิเคราะห์การแปลที่ใช้ถ่ายทอดคำศัพท์เรียกต้นไม้และดอกไม้

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
1.	สองข้างทางมีไม้ผลให้เห็น เช่น มะม่วง ชมพู ต้นโสนที่ขอบเขตริมน้ำป่า (หน้า 2)	looking at the fruit trees growing along the banks: mangos and rose apples mingled with <i>casuarinas</i> that liked to grow by the waterside. (p. 12)	- ใช้การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม คำว่า “โสน” และ “casuarinas” - “ต้นโสน” เป็นไม้ผลลูก ลำต้นสูง เปรียบบาง มีเปลือกตามพื้นที่ส้มและเรือกสวนไร่นา เป็นไม้ที่ง่าย - ส่วน “casuarinas” เป็นไม้ยืนต้นขนาดกลางถึงขนาดใหญ่ ขึ้นได้ดีในสภาพพื้นดินทั่วไป โดยเฉพาะดินทรายบริเวณชายทะเล - “ต้นโสน” และ “casuarinas” แม้จะไม่ใช้ไม้ชนิดเดียวกัน แต่สามารถนำมาใช้แทนความหมายกันได้เนื่องจาก ในวัฒนธรรมตะวันตก ผู้อ่านมีความคุ้นเคยกับต้น “casuarinas” กันอยู่แล้ว
2.	ต้องดูให้ดีๆ เป็นขั้วฝั้น ไม่ใช่ บัวเผื่อนที่รสเผื่อนขม (หน้า 23)	you had to look carefully to make sure that you had the <i>pun lilies</i> not the peuan lilies with their dry bitter taste (p.13)	- การแปลโดยการใช้คำยืมกับคำว่า “pun” - ตามด้วยคำอธิบายอย่างกว้างๆ ว่าเป็นดอกบัวชนิดหนึ่ง “lilies”

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
3.	ต้องดูให้ดีว่าเป็นบัวผัน ไม่ใช่ บัวเผื่อนที่รสเผื่อนขม (หน้า 23)	you had to look carefully to make sure that you had the pun lilies not the <i>peuan lilies</i> with their dry bitter taste (p.13)	- การแปล โดยการใช้น้ำคำขึ้นหรือการใช้น้ำคำขึ้นกับคำอธิบาย คือคำว่า “peuan” - ตามด้วยคำอธิบายอย่างกว้างๆ ว่าเป็นดอกบัวชนิดหนึ่ง “lilies”
4.	บางทีก็มีกระจั๊บนั่นเป็นแพพะ ชอบกินมากกว่าแพหัว (หน้า 23)	Sometimes Kati would see a raft of <i>krajiup</i> growing together, (p.13)	- การแปล โดยการใช้น้ำคำขึ้นหรือการใช้น้ำคำขึ้นกับคำอธิบาย คือคำว่า “krajiup” ประกอบคำจำแนกอย่างกว้างๆ กับคำว่า “raft” เพื่อ สร้างความหมายกับคำขึ้นว่าเป็นพืชที่อยู่ติดกันเป็นแพ
5.	เราสองคนไปถึงศาลากันอย่าง ปลอดภัยดี หนูชอบน้ำมาก ชอบเรือ ชอบศาลา ชอบดอกผักบุ้ง (หน้า 65)	We hot to the little shelter there safely enough. You love the water, the boat, the shelter, <i>the</i> <i>morning glories</i> (p.58)	- การแปล โดยการใช้น้ำคำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือเป็น ที่รู้จักกันโดยทั่วไป ว่า “morning glories” แทนคำว่า “ผักบุ้ง” เพราะเมื่อไม่สามารถหาคำที่มีความหมายเหมือนกันใน ภาษาต้นฉบับของคำว่า “ผักบุ้ง” ได้ นั่น คราวนี้ คำว่า “morning glory” แทนเพราะผู้อ่านในภาษาแปลที่ไม่ใช่เจ้าของวัฒนธรรม สามารถรู้ได้โดยทันทีว่าหมายถึง พืชในตระกูลไม้เลื้อย ดอกมี ลักษณะคล้ายกรวย สีขาว สีแดง สีม่วงและสีฟ้า(ปณิดา วรเจริญ ศรี, 2545)

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	บทวิเคราะห์
6.	ทางเดินนำไปสู่ศาลาฤดูไม้ใบปรัง คามิเถากันกัณมหัสติลเลอยพัน (หน้า 105)	A path led towards an open wooden pavilion over which a <i>kanpai Mahidol</i> vine had grown, (p.98)	- การแปลโดยการใช้คำขึ้นหรือการใช้คำขึ้นกับคำอธิบาย ว่า “ <i>kanpai Mahidol</i> ” แล้วประกอบคำจำแนกอย่างกว้างๆกับคำขึ้น ว่า “vine” เพื่อสร้างความหมายกับคำขึ้นนั้นว่าหมายถึงไม้เถา ชนิดหนึ่ง
7.	ทุกระือนเชื่อมต่อกันด้วยชานเปิด โล่ง รั่มครึมด้วยไม้ใหญ่ อย่างเช่น ขนุน มะม่วง จำปี จำปา (หน้า 112)	all joined by an open verandah, shaded by big trees – mango, jackfruit and <i>chempaka</i> (p.106)	- การแปลโดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าต้นฉบับหรือ เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไปว่า “ <i>chempaka</i> ” เพื่อสื่อความหมายของ คำว่า “จำปีและจำปา” เป็นการแปลโดยการใช้อรรถาธิบายของพืชทั้งสองชนิดนี้ซึ่งเป็น พืชในวงศ์ “ <i>Magnoliaceae</i> ” เหมือนกันแทนการแปลโดยการให้ ชื่อทางวิทยาศาสตร์ที่อาจสื่อความได้เข้าใจยากกว่าสำหรับ ผู้อ่านทั่วไป